La Sainte Messe
Rite d'entrée

Chant d'entrée

...

Prêtre ✠ *Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit.*
Assemblée Amen.

Salutation

P. *La grâce de Jésus notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit Saint soient toujours avec vous.*
A. Et avec votre esprit.

...

P. *Préparons-nous à la célebration de l'Eucharistie en reconnaissant que nous sommes pécheurs.*

A. Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant mes frères, que j'ai péché, en pensée, en parole, par action et par omission, oui, j'ai vraiment péché:

C'est pourquoi je supplie la Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, mes frères, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

P. *Que Dieu tout-puissant nous fasse misericorde; qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise a la vie eternelle.*
A. Amen.
P. *Seigneur, prends pitié.*
A. Seigneur, prends pitié.
P. *O Christ, prends pitié.*
A. O Christ, prends pitié.
P. *Seigneur, prends pitié.*
A. Seigneur, prends pitié.

Gloria

A. Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.
Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant.

Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père; Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous;

Santa Misa
Pambungad na awit

...

...

Sacerdos ✠ *Sa ngalan ng Ama, at ng Anak, at ng Espiritu Santo.*
Populus Amén.

...

S. *Ang biyayà ng ating Panginoong Hesukristo, ang pag-ibig ng Diyós at ang liwanag ng Espiritu Santo ay sumainyóng lahát.*
P. At sumaiyó rin.

...

S. *Mga kapatíd, pagsisíhan ang ating mga kasalánan upang maging marapat tayo sa pagdiriwang ng mga banál na misteryo.*
P. Akó'y nagkukumpisál sa Diyós na makapángyaríhan at sa inyo, mga kapatid, sapagká't lubhâ akóng nagkasalà sa ísip, sa wikà at sa gawâ, at sa aking pagkukúlang: dahil sa aking salà, sa aking salà, sa aking pinakamalakíng salà.
Kayá isinasamo ko kay Santa Maríang laging Birhen, sa lahát ng mgá anghel at mgá santo, at sa inyó mgá kapatíd, na akó'y ipanalangin sa ating Panginoóng Diyós.
S. *Kaawaan tayo ng makapángyaríhang Diyós, patawarin ang ating mgá kasalánan at patnubáyan tayo sa búhay na waláng hanggán.*
P. Amén.
S. *Panginoón, maawa ka.*
P. Panginoón, maawa ka.
S. *Kristo, maawa ka.*
P. Kristo, maawa ka.
S. *Panginoón, maawa ka.*
P. Panginoón, maawa ka.

Gloria

P. Luwalhati sa Diyos sa kaitaasan, at sa lupa'y kapayapaan sa mgá taong may mabuting kaloóban.
Pinupuri ka namin. Dinárangál ka namin. Sinásambá ka namin. Nilúluwalháti ka namin. Pinasásalamátan ka namin dahil sa dakila mong kaluwálhatían.
Panginoóng Diyós, hari ng langit, Diyos Amang makapangyaríhan sa lahát.
Panginoóng Hesukrísto, Bugtong na Anák.
Panginoóng Diyós, Kordéro ng Diyós, Anák ng Amá.
Ikaw na nag-aalis ng mgá kasalanan ng sánlibután,

Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière;

Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.
Car Toi seul es saint,Ttoi seul es Seigneur, Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père.

Amen.

Prière d'ouverture

P. *Prions.*
A. Amen.

Liturgie de la parole

Première lecture

Lecteur ...
A. ...

Psaume

Deuxième lecture

L. ...
A. ...

Èvangile

A. Alléluia!
P. *Le Seigneur soit avec vous.*
A. Et avec votre esprit.
P. *Èvangile de Jésus Christ selon saint (Mathieu/Marc/Louc/Jean)*
A. ✠ Gloire à toi, Seigneur.
P. *Acclamons la Parole de Dieu.*
A. Louange à toi, Seigneur Jésus.

Homélie

Credo

Je crois en un seul Dieu, Le Père tout-puissant, créateur du ciel et la terre, de l'univers visible et invisible.
Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles:

Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu. Engendré, non pas créé, de même nature que le Père;
et par lui tout a été fait.
Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel.
✠ Par l'Esprit-Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme.

maawa ka sa amin.
Ikaw na nag-aalis ng mgá kasalanan ng sánlibután, tanggapín mo ang aming kahilingan.
Ikáw na nalúluklok sa kanan ng Amá, maawa ka sa amin.
Sapagká't ikáw lamang ang banál. Ikáw lamang ang Panginoón. Ikáw lamang, o Hesukrísto, ang kataástaásan, kasama ng Espiritu Santo sa kalúwalhatían ng Diyós Amá.
Amén.

Pambungad na panalangin

S. ...
P. Amén.

Liturhiya ng salita ng Diyos

Unang Basahin

Lector ...
P. ...

Salmo Responsoriyo

Ikalawang Basahin

L. ...
P. ...

Ebangheliyo

P. Aleluya.
S. *Sumainyó ang Panginoón.*
P. At sumaiyó rin.
S. *Pabasa sa Banál na Ebanghélyo ayon Kay ...*

P. ✠ Luwalhati sa iyó, Panginoón.
S. *Itó ang mgá salitâ ng Diyós.*
P. Purihin ka, O Kristo.

Homiliya

Pananampalataya

Sumasampalataya ako sa iisang Diyos, Amang makapangyayari sa lahat, na may gawa ng langit at lupa, ng lahat ng nakikita at di nakikita.
At sa iisang Panginoong Hesukristo Bugtong na Anak ng Diyos. Nagmumula sa Ama bago pa nagsimula ang panahon.
Diyos buhat sa Diyos, liwanag buhat sa liwanag, Diyos na totoo buhat sa Diyos na totoo. Inianak, hindi nilikha, kaisa sa pagka-Diyos ng Ama:
na sa pamamagitan niya ay nilikha ang lahat.
Na dahil sa ating mga tao at sa ating kaligtasan ay nanaog buhat sa langit.
✠ Nagkatawang-tao Siya lalang ng Espiritu Santo kay Mariang Birhen at naging tao.

Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffri sa Passion et fut mis au tombeau.

Il ressuscita le troisième jour, conformemént aux Écritures, et il monta au ciel; il est assis à la droite du Père.
Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts; et son regne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit-Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie; il procède du Père et du Fils.

Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire; il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique.
Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.
J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir.
Amen.

Prière universele

P. ...
A. ...
A. Amen.

Liturgie de l'eucharistie

Presentation de les ofrandes

P. *Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce pain, fruit de la terre et du travail des hommes; nous te le présentons: il deviendra le pain de la vie.*

A. Béni soit Dieu, maintenant et toujours.
P. *(...)*
P. *Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce vin, fruit de la vigne et du travail des hommes; nous te le présentons: il deviendra le vin du Royaume éternel.*

A. Béni soit Dieu, maintenant et toujours.
P. *(...)*
P. *Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Église.*

A. Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.

Ipinako sa krus dahil sa atin, nagpakasakit sa ilalim ng kapangyarihan ni Poncio Pilato, namatay at inilibing.
At muling nabuhay sa ikatlong araw, ayon sa Kasulatan. Umakyat sa langit: naluluklok sa kanan ng Ama.
At pariritong muli puspos ng kaluwalhatian upang hukuman ang mga buhay at mga patay: na ang kaharian niya'y walang hanggan.
Sumasampalataya ako sa Espiritu Santo, Panginoon at nagbibigay buhay: na nanggagaling sa Ama at sa Anak:
na sinasamba at niluluwalhating kasama ng Ama at ng Anak: na nagsalita sa pamamagitan ng mga Propeta.
Sumasampalataya ako sa iisang Iglesyang banal, katolika at apostolika.
At sa iisang binyag sa ikapagpapatawad ng mga kasalanan.
At hinihintay ko ang muling pagkabuhay ng nangamatay at ang buhay na walang hanggan.
Amén.

Panalangin ng Bayan

S. ...
P. ...
P. Amen.

Liturhiya ng Eukaristiya

...

S. *Puríhin ka, O Panginoóng Diyós ng lahát ng kinapál, sapagká't sa iyóng kabutíhan ay tinanggáp namin ang tinápay na iniaálay sa iyó, na galing sa lupà at pinágpagúran ng táo, upang magíng tinápay na magdudulot sa amin ng búhay na waláng hanggán.*
P. Purihin at ipagdangál ang Diyós magpakailan man.
S. *(...)*
S. *Puríhin ka, O Panginoóng Diyós ng lahat ng kinapál, sapagká't sa iyóng kabutíhan ay tinanggáp namin ang alak na iniaalay sa iyó, na galing sa punong-ubas at pinágpagúran ng tao, upang maging inumin ng aming kaluluwa.*
P. Purihin at ipagdangál ang Diyós magpakailan man.
S. *(...)*
S. *Manalángin kayó, mgá kapatíd, upang itóng ating sakripisiyo ay magíng kalugúd-lugód sa Diyós Amáng makapángyaríhan.*
P. Tánggapín nawâ ng Panginoón itóng sakripisiyo sa

Prière sur les ofrandes

A. Amen.

Prière eucharistique II

P. *Le Seigneur soit avec vous.*
A. Et avec votre esprit.
P. *Elevons notre coeur.*
A. Nous le tournons vers le Seigneur.
P. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
A. Cela est juste et bon.

...

P. *Vraiment, Père très saint, il est juste et bon de te rendre grâce, toujours et en tout lieu, par ton Fils bien-aimé, Jésus Christ: car il est ta Parole vivante, par qui tu as créé toutes choses; c'est lui que tu nous as envoyé comme Rédempteur et Sauveur, Dieu fait homme, conçu de l'Esprit Saint, né de la Vierge Marie; pour accomplir jusqu'au bout ta volonté et rassembler du milieu des hommes un peuple saint qui t'appartienne, il étendit les mains à l'heure de sa passion, afin que soit brisée la mort, et que la résurrection soit manifestée. C'est pourquoi, avec les anges et tous les saints, nous proclamons ta gloire, en chantant d'une seule voix:*

Saint

A. Saint, Saint, Saint le Seigneur, Dieu de l'univers.

Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.

P. *Toi qui es vraiment saint, toi qui es la source de toute sainteté, Seigneur, nous te prions: sanctifie ces offrandes en répandant sur elles ton Esprit; qu'elles deviennent pour nous le corps et le sang de Jésus, le Christ, notre Seigneur.*
Au moment d'être livré et d'entrer librement dans sa passion, il prit le pain, il rendit grâce, il le rompit et le donna à ses disciples, en disant:
✠ Prenez, et mange-en tous: ceci est mon corps livré pour vous.
De même, à la fin du repas, il prit la coupe; de nouveau il rendit grâce et la donna à ses disciples, en disant:
✠ Prenez, et buvez-en tous, car ceci est la

iyóng mga kamáy sa kapurihán niya at karangálan, sa ating ikagágalíng at ng buó niyang Iglésyang banál.

Panalangin sa mga Handog

P. Amen.

Panalanging Eukaristiko

S. *Sumainyo ang Panginoon.*
P. At sumaiyo rin.
S. *Itaas sa Diyos ang inyong puso at diwa.*
P. Itinaas na namin sa Panginoon.
S. *Pasalamatan natin ang Panginoon nating Diyos.*
P. Marapat at matuwid.

Prefazio

S. ...

Santo

P. Santo, Santo, Santong Panginoong Diyos na makapangyarihan.
Napupuno ang lángit at lupà ng kaluwalhatian mo.
Osána sa kaitaasan.
Pinagpalà ang napariríto sa ngalan ng Panginoon.
Osána sa kaitaasan.
S. ...

...

✠ ...

...

✠ ...

COUPE DE MON SANG, LE SANG DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET ÉTERNELLE, QUI SERA VERSÉ POUR VOUS ET POUR LA MULTITUDE EN RÉMISSION DES PÉCHÉS. VOUS FEREZ CELA, EN MÉMOIRE DE MOI.
Il est grand, le mystère de la foi.
A. Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous célébrons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.
P. *Faisant ici mémoire de la mort et de la résurrection de ton Fils, nous t'offrons, Seigneur, le pain de la vie et la coupe du salut, et nous te rendons grâce; car tu nous as choisis pour servir en ta présence.*
Humblement, nous te demandons qu'en ayant part au corps et au sang du Christ, nous soyons rassemblés par l'Esprit Saint en un seul corps.
Souviens-toi, Seigneur, de ton Église répandue à travers le monde:
fais-la grandir dans ta charité avec le Pape **N.**, *notre évêque* **N.**, *et tous ceux qui ont la charge de ton peuple.*
Souviens-toi aussi de nos frères qui se sont endormis dans l'espérance de la résurrection, et de tous les hommes qui ont quitté cette vie: reçois-les dans ta lumière, auprès de toi.
Sur nous tous enfin nous implorons ta bonté: permets qu'avec la Vierge Marie, la bienheureuse Mère de Dieu, avec les Apôtres et les saints de tous les temps qui ont vécu dans ton amitié, nous ayons part à la vie éternelle et que nous chantions ta louange, par Jésus Christ, ton Fils bien-aimé.
Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles.
A. Amen.

Comunion

Pater Noster

P. *Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon son commandement, nous osons dire:*
A. Notre Père, qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié;
que ton règne vienne,
que ta volonte soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.

Pardonne-nous nos offenses,

...
P. ...

S. ...

...

...

...

...

...

Si Kristo'y namatay, si Kristo'y nabuhay si Kristo'y babalik sa wakas ng panahon.

P. Amén.

Ang pagbibigay ng Komunyon

Pater noster

S. *Sa tagubílin ng mgá nakagagalíng na utos at turò ng mabathálang aral, buong pag-ibig nating dasalín:*
P. Amá namin, sumásalangit ka,
sambahin ang ngalan mo,
mápasá amin ang kaharian mo.
Sundín ang loob mo dito sa lupà
para nang sa langit.
Bigyan mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw.
At patawarin mo kami sa aming mga sala.

comme nous pardonnons aussi á ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous soumets pas à la tentation,
mais delivre-nous du mal.
P. *Delivre-nous de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps; par ta miséricorde; libère-nous du péché, rassure-nous devantles épreuves en cette vie où nous espérons le bonheur que tu promets et l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.*

A. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles.

...

P. *Seigneur Jésus-Christ, tu as dit à tes Apôtres: "Je vous laisse la paix; je vous donne ma paix", ne regarde pas nos, péchés mais la foi de ton Église; pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix, et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui règnes pour les siècles des siècles.*

A. Amen.
P. *Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.*
A. Et avec votre esprit.
P. ...

...

P. *(...)*
A. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.
P. *(...)*
P. *Heureux les invités au repas du Seigneur. Voici l'Agneau de Dieu, qui enlève le pèchè du monde.*

A. Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir; mais dis seulement une parole et je serai guéri.

P. *(...)*

...

P. *Le corps du Christ.*
A. Amen.

Para nang pagpapatáwad namin sa nagkakasala sa amin.
At huwag mo kamíng ipahintúlot sa tuksó.
At iadyâ mo kami sa lahat ng masamâ.
S. *Hinihilíng namin, O Panginoón, na iligtás mo kamí sa lahát ng masamâ, pagkaloóban kamí ng kapayapaán sa aming kapanahúnan, upang sa tulong ng iyóng awà ay lagì kamíng maligtas sa kasalánan at malayô sa lahát ng ligalig, samantálang hiníhintáy namin ang masayáng pagbabalik ni Hesukristong aming Manunubos.*
P. Sapagkat sa iyó'y nagmumulâ ang kaharián, ang kapangyaríhan at kaluwalhatían mágpasawaláng hanggán.

...

S. *O Panginoón Hesukristo, sinábi mo sa iyóng mgá apostól: "Kapayapaán ang iniíwan ko sa inyo, ipinagkákaloób ko sa inyó ang aking kapayapaán". Huwag mo sanang isaálang-álang ang aming mgá pagkakasálà, kundî ang pananámpalataya ng iyóng Iglesya. Pagkaloóban mo siya ng kapayapaán at pagkakáisa ayon sa ikasisiyá ng iyong kaloóban. Nabubúhay ka't naghaharì magpasawaláng hanggán.*
P. Amén.
S. *Ang kapayapaán ng Panginoón ay laging sumainyó.*
P. At sumaiyó rin.
S. ...

...

S. *(...)*
P. Kordéro ng Diyos, na nag-áalís ng mga kasalánan ng sánlibután: maáwa ka sa amin.
Kordéro ng Diyos, na nag-áalís ng mga kasalánan ng sánlibután: maáwa ka sa amin.
Kordéro ng Diyos, na nag-áalís ng mga kasalánan ng sánlibután: ipágkaloób mo sa amin ang kapayapáan.
S. *(...)*
S. *Naritó ang Kordéro ng Diyos, naritó siyang nag-áalís ng mga kasalánan ng sánlibután: Mapapálad ang mgá tinatáwag sa pigíng ng Kordéro.*
P. Panginoón, hindî akó karapát-dapat na mágpatulóy sa iyó, nguni't sa isáng salitâ mo lamang ay gágalíng na akó.
S. *(...)*

...

S. *Katawán ni Kristo.*
P. Amén.

P. *(...)*

...

Priére après la communion

P. *Prions.*
A. Amen.

Conclusion

...

P. *Le Seigneur soit avec vous.*
A. Et avec votre esprit.
P. *Que Dieu tout-puissant vous bénisse, ✠ le Père, le Fils et le Saint-Esprit.*
A. Amen.

...

P. *Allez, dans la paix du Christ.*
A. Nous rendons grâce à Dieu.

Salut ô Reine

Salut, ô Reine, mère de miséricorde,
notre vie, notre douceur et notre espérance, salut!
Enfants d'Ève, exilés, nous crions vers vous;
vers vous nous soupirons, gémissant et pleurant dans cette vallée de larmes.
Ô vous, notre avocate, tournez vers nous vos regards miséricordieux.
Et après cet exil, montrez-nous Jésus, le fruit béni de vos entrailles.
Ô clémente, ô miséricordieuse, ô douce Vierge Marie!

S. *(...)*

...

Panalangin pagkatapos ng Komunyon

S. ...
P. Amén.

Katapusang pagbati

...

S. *Sumainyó ang Panginoón.*
P. At sumaiyó rin.
S. *Pagpaláin kayó ng makapángyaríhan Diyos,*
✠ Amá, Anák at Espíritu Santo.
P. Amén.

...

S. *Tapós na ang Misa, humáyo kayóng mapayápà.*
P. Salámat sa Diyos.

Salve Regina

Salve Regina, mater misericordiæ;
vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle.
Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.